

1.3 Emission sonore (selon DIN 450635) Partie 1650	Puissance acoustique : L_{wa}		Valeur d'émission sur le lieu de travail : L_{pAeq}		1.4 Emission de poussière : mg / m ³ air Dépression : 550 Pa	
	Marche à vide : dB (A)	Bruit de service : dB (A)	Marche à vide : dB (A)	En travail : dB (A)	Lieu de travail	Côté réception
	Dégauchisseuse	82,7	99,9	71,1	90,7	
Raboteuse AP 1 AP 2	84,3	100,8	70,6 69,4	94,2 94,5		

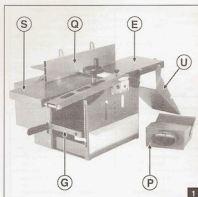
1.3 Schallemission (nach DIN 450635) Teil 1650	Schalleistungspegel : L_{wa}		Arbeitsplatzbezogener Emissionswert : L_{pAeq}		1.4 Staubemission: mg / m ³ Luft Unterdruck: 550 Pa	
	Leerlauf: dB (A)	Arbeitsgeräusch: dB (A)	Leerlauf: dB (A)	Bearbeitung: dB (A)	Arbeitsplatz	Abnahmeseite
	Abrichtmaschine	82,7	99,9	71,1	90,7	
Hobelmaschine AP 1 AP 2	84,3	100,8	70,6 69,4	94,2 94,5		

1.3 Sound emission (to DIN 450635) component 1650	Sound output: L_{wa}		Emission value at workplace: L_{pAeq}		1.4 Dust emission: mg / m ³ air Low pressure: 550 Pa	
	Idle running: dB (A)	Working noise: dB (A)	Idle running: dB (A)	Machining: dB (A)	Workplace	Reverse side
	Surfacing machine	82,7	99,9	71,1	90,7	
Thicknesser AP 1 AP 2	84,3	100,8	70,6 69,4	94,2 94,5		

1.3 Rumorosità (secondo DIN 450635) parte 1650	Potenza sonora: L_{wa}		Rumorosità sulla postazione di lavoro: L_{pAeq}		1.4 Emissione di polveri: mg / m ³ aria Sottopressione: 550 Pa	
	Funzionamento a vuoto: dB (A)	Rumorosità di la- vorio: dB (A)	Funzionamento a vuoto: dB (A)	Lavorazione: dB (A)	Luogo di lavoro	Lato di asportazione
	Piallatrice a filo	82,7	99,9	71,1	90,7	
Piatta AP 1 AP 2	84,3	100,8	70,6 69,4	94,2 94,5		

1.3 Emissão sonora (conforme DIN 450635) Pega 1650	Capacidade de emissão: L_{wa}		Valor de emissão no sítio de trabalho: L_{pAeq}		1.4 Emissão de pó: mg / m ³ ar Baixa pressão: 550 Pa	
	Marcha em vazio: dB (A)	Ruído de trabalho: dB (A)	Marcha em vazio: dB (A)	Processamento: dB (A)	Sítio de trabalho	Redutor
	Máquina rectificadoras	82,7	99,9	71,1	90,7	
Máquina aplainadoras AP 1 AP 2	84,3	100,8	70,6 69,4	94,2 94,5		

1.3 Emisión de ruido (según DIN 450635) Parte 1650	Potencia acústica: L_{wa}		Valor de emisión en el puesto de trabajo: L_{pAeq}		1.4 Emisión de polvo: mg / m ³ de aire Depresión: 550 Pa	
	Marcha en vacío: dB (A)	Ruido de servicio: dB (A)	Marcha en vacío: dB (A)	Tratamiento: dB (A)	Puesto de trabajo	Lado de recepción
	Afiladoras	82,7	99,9	71,1	90,7	
Cepilladoras AP 1 AP 2	84,3	100,8	70,6 69,4	94,2 94,5		

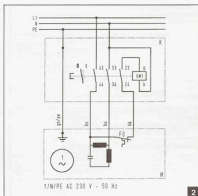


2.0 Description

E : Table d'entrée
G : Table raboteuse
P : Capteur
Q : Guide parallèle
S : Table de sortie
U : Ejecteur

2.0 Beschreibung

E : Eingangstisch
G : Hobeltisch
P : Sensor
Q : Parallel-Führung
S : Ausgangstisch
U : Ausstoßvorrichtung

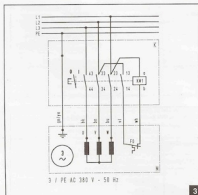


2.0 Specifications

E : Feed table
G : Planing table
P : Sensor
Q : Parallel guide
S : Output table
U : Ejector

2.0 Descrizione

E : Tavola di entrata
G : Tavola piallatrice
P : Sensore
Q : Guida parallela
S : Tavola di uscita
U : Espulsore



2.0 Descrição

E : Bancada de entrada
G : Bancada de aplainar
P : Captor
Q : Enxosto paralelo
S : Bancada de saída
U : Ejetor

2.0 Descripción

E : mesa de entrada
G : mesa de la cepilladora
P : captador
Q : guía paralela
S : mesa de salida
U : expulsor

2.1 Alimentation

3/PE AC 380 V - 50 Hz - T 10 A

1 / N / PE AC - 230 V - 50 Hz - T 16 A

- Le câble de raccordement est en H07RN-F à conducteurs de section 1,5 mm² (2,5 mm² si la longueur excède 10 m).
- La fiche de type normalisée sera branchée obligatoirement à la terre.

Changement de tension / de sens de rotation :

Se reporter au schéma dans le boîtier de commande.

2.1 Stromversorgung

3/PE AC 380 V - 50 Hz - T 10 A

1 / N / PE AC - 230 V - 50 Hz - T 16 A

- Das Anschlusskabel ist vom Typ H07RN-F mit einem Adernquerschnitt von 1,5 mm² (2,5 mm² wenn die Länge 10 m überschreitet).
- Der Stecker in Normalausführung ist unbedingt zu erden.

Änderung der Spannung/der Drehrichtung:

Siehe Schaltplan im Schaltkasten.

2.1 Power supply

3/PE AC 380 V - 50 Hz - T 10 A

1 / N / PE AC - 230 V - 50 Hz - T 16 A

- The connecting wire is in H07RN-F with conductor section of 1.5 mm² (2.5 mm² if length exceeds 10 m).
- The connector must be earthed in normal models.

Change in tension/direction of rotation:

See circuit diagram in switch box.

2.1 Alimentazione elettrica

3/PE AC 380 V - 50 Hz - T 10 A

1 / N / PE AC - 230 V - 50 Hz - T 16 A

- Il cavo di collegamento è di tipo H07RN-F con una sezione dei conduttori di 1,5 mm² (2,5 mm² se la lunghezza supera i 10 m).
- La presa in esecuzione normale deve essere assolutamente collegata a terra.

Inversione di tensione/senso di rotazione:

Vedi schema elettrico nella cassetta di manovra.

2.1 Abastecimento de corrente

3/PE AC 380 V - 50 Hz - T 10 A

1 / N / PE AC - 230 V - 50 Hz - T 16 A

- O cabo de conexão é de modelo H07RN-F com um corte transversal de 1,5 mm² (2,5 mm² caso o comprimento ultrapasse 10 m).
- Deverá assegurar que a ficha de tipo normal seja ligada à terra.

Mudança de tensão/senso de rotação:

Veja o plano de comando na caixa de distribuição.

2.1 Suministro eléctrico

3/PE AC 380 V - 50 Hz - T 10 A

1 / N / PE AC - 230 V - 50 Hz - T 16 A

- El cable de conexión es del tipo H07RN-F con una sección de los conductores de 1,5 mm² (2,5 mm² si la longitud supera los 10 m).
- Es obligatorio conectar a tierra el enchufe tipo standard.

Cambio de tensión/senso de giro:

Véase el esquema que hay en la caja de distribución.

2.2 Branchement électrique

M : Moteur monophasé/triphasé

K : Combinaison contacteur

FO : Sonde thermique incorporée au bobinage

KM1 : Bobine du relais

(I) : Mise en marche

(O) : Arrêt (obtenu par ouverture mécanique des contacts)

Toute intervention sur l'équipement électrique doit se faire par un professionnel.

2.2 Elektrischer Anschluß

M: Einphasenmotor/Drehstrommotor

K: Mehrzweckschalter

FO: In der Spule integrierter Temperaturschutzhühler

KM1: Relaispule

(I): Inbetriebnahme

(O): Abschaltung (wird durch mechanisches Öffnen der Kontakte erreicht)

Eingriffe in die elektrische Anlage sind von einem Fachmann vorzunehmen.

2.2 Electrical connection

M: Single-phase motor/three-phase motor

K: Combined contactor

FO: Sensor integrated in the coil

KM1: Relay coil

(I): Commissioning

(O): Stop (takes place if contacts are mechanically opened)

Only qualified personnel should tamper inside the electrical unit.

2.2 Collegamento elettrico

M: Motore monofase/motore trifase

K: Gruppo contattore

FO: Sensore di misurazione temperatura integrato nella bobina

KM1: Bobina relé

(I): Messa in funzione

(O): Disinserimento (ottenuto mediante apertura meccanica dei contatti)

Gli interventi sull'impianto elettrico devono essere eseguiti da un tecnico specializzato.

2.2 Conexão elétrica

M: Motor monofásico/motor trifásico

K: Combinado conector

FO: Medidor integrado de temperatura no porta-bobina

KM1: Porta-bobina do relé

(I): Colocação em funcionamento

(O): Desligar (obtido com a abertura mecânica dos contactos)

Intervenções no equipamento eléctrico deverão ser efectuadas por um técnico especializado.

2.2 Conexión eléctrica

M: Motor monofásico/trifásico

K: Contactador combinado

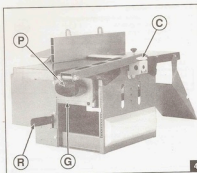
FO: Sonda térmica integrada en las bobinas

KM1: Bobina de relé

(I): Puesta en marcha

(O): Desconexión (mediante apertura mecánica de los contactos)

Cualquier intervención que se haya de realizar en el sistema eléctrico será efectuada única y exclusivamente por un electricista.



3.1 Utilisation de la machine en dégauchisseuse

Avant toute utilisation, enlever l'anti-rouille de l'arbre porte lames avec du pétrole (ne pas utiliser d'essence).
La table rabouissée (G) doit être réglée pour loger le capteur (P). Remonter la table pour serrer le capteur contre l'entretoise. Mettre le levier (R) en position débrayée pour éviter de faire tourner inutilement les rouleaux d'entraînement.

Réglage de la profondeur de passe

Avec la poignée (L) régler le niveau de la table d'entrée (E) selon la profondeur de passe à obtenir (différence de niveau entre les tables).
Une graduation = 1 mm

3.1 Verwendung der Maschine als Abrichtmaschine

Vor Inbetriebnahme Rostschutzfarbe von der Schneideisen-trägerwelle mit Petroleum entfernen (kein Benzin verwenden).
Der Hobeltisch (G) ist so einzustellen, daß dort der Sensor (P) eingebaut werden kann. Tisch hochziehen um den Sensor gegen die Abstandhülse zu drücken.
Hebel (R) in ausgerückte Stellung bringen, um unnötiges Drehen der Antriebsrollen zu vermeiden.

Einstellung der Schnitttiefe

Mit dem Griff (L) wird die Höhe des Eingabesches nach gewünschter Schnitttiefe (Höhenunterschied der Tische) eingestellt.
Eine Gradienteilung = 1 mm

3.1 Using the machine as a surface planer

Before commissioning remove antirust coating from the cutter block with paraffin (do not use benzine).

The planing table (G) must be adjusted to install the sensor (P). Raise the table in order to clamp the sensor against the spacer. Place the lever (R) in disengaged position to avoid unnecessary turning of the feed rollers.

Adjusting the depth of cut

The height of the entry table is adjusted using the handle (L) according to the desired depth of cut (difference of height in tables).
One graduation = 1 mm

3.1 Utilizzo della macchina come pialla a filo

Prima della messa in funzione, rimuovere con del petrolio la vernice antiruggine (non utilizzare benzina).
La tavola piallante (G) deve essere regolata in maniera tale da sistemare il sensore (P).

Sollevare la tavola per serrare il sensore contro il distanziale. Portare la leva (R) in posizione di disinnesco per impedire l'inutile rotazione dei rulli motori.

Regolazione della profondità di taglio

L'altezza della tavola di introduzione viene regolata con la manopola (L), a seconda della profondità di taglio desiderata (differenza di altezza delle tavole).
Una tacca = 1 mm

3.1 Utilização da máquina para retificar

Antes da colocação em funcionamento, utilize petróleo para remover a tinta de protecção contra ferrugem no eixo portador do cossinete (não utilize gasolina).

A bancada de apólar (G) deve ser regulada para alojar o captor (P). Arrumar a bancada, com forma a fixar o captor contra o batente. Coloque a alavanca (R) em posição desembragada, para evitar a rotação desnecessária do cabrestante de acionamento.

Ajuste da profundidade de corte

Com a garra (L), poderá ajustar a altura da mesa de entrada conforme a profundidade de corte desejada (diferença de altura da mesa). Uma graduação = 1 mm

3.1 Empleo de la máquina para alisar

Antes de la puesta en marcha, retire con petróleo (no utilice gasolina) la pintura anticorrosión que cubre el eje portacuchillas.

La mesa de la cepilladora (G) se debe regular para alojar el captador (P). Levantar la mesa para apretar el captador contra la travesa. Coloque la palanca (R) en posición de desembrague para evitar que las ruedas de accionamiento giren inútilmente.

Ajuste de la profundidad de corte

La altura de la mesa de entrada se puede ajustar para que tenga la profundidad de corte deseada (diferencia de nivel entre las mesas) con ayuda de la empujadora (L). Una graduación = 1 mm

